

Obrada i uvertire San ljetne noći Felixa Mendelssohna za tamburaški orkestar

Adžić, Antun

Master's thesis / Diplomski rad

2017

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **Josip Juraj Strossmayer University of Osijek, The Academy of Arts Osijek / Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, Umjetnička akademija u Osijeku**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:134:215524>

Rights / Prava: [In copyright](#)/[Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-11-23**



Repository / Repozitorij:

[Repository of the Academy of Arts in Osijek](#)



SVEUČILIŠTE JOSIPA JURJA STROSSMAYERA U OSIJEKU
UMJETNIČKA AKADEMIJA U OSIJEKU
ODSJEK ZA GLAZBENU UMJETNOST
STUDIJ GLAZBENE PEDAGOGIJE

ANTUN ADŽIĆ

**OBRADA UVERTIRE SAN LJETNE NOĆI
FELIXA MENDELSSOHNNA ZA
TAMBURAŠKI ORKESTAR**

DIPLOMSKI RAD

MENTOR:

red.prof.art. Davor Bobić

Osijek, 2017.

SADRŽAJ

1. UVOD.....	1
2. SKLADATELJ I DJELO.....	2
2.1 Felix Mendelssohn-Bartholdy.....	2
2.2 Uvertira San ljetne noći.....	3
3. RAD SA SKLADBOM.....	4
3.1 Priređivanje za tamburaški orkestar.....	4
4. TRANSKRIPCija.....	8
5. ZAKLJUČAK.....	52
6. LITERATURA.....	53
7. SAŽETAK.....	54

1. UVOD

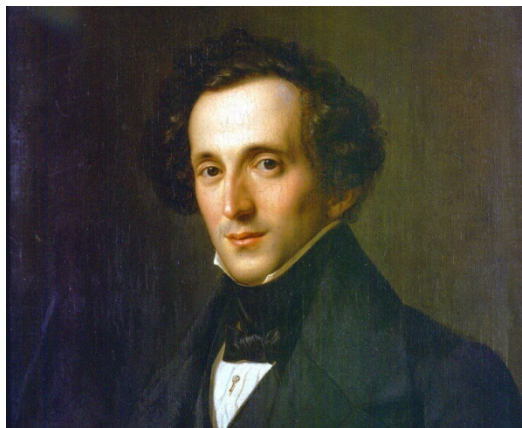
Svirajući tambure kroz osnovnu i srednju glazbenu školu u kojoj sam završio smjer glazbenik – tamburaš, a kasnije nešto i na studiju, shvatio sam kako su mogućnosti tamburaških instrumenata jako velike. Tijekom studija, među mnoštvom raznih kolegija pohađao sam i kolegij Priređivanje za ansamble kod red. prof. art. Sanje Drakulić. Na tom kolegiju upoznao sam načine na koje je moguće određenu vrstu glazbe kvalitetno prirediti za drugi izvođački sastav. U početku su to bile obrade vokalnih djela, da bi kasnije prešli na instrumentalne obrade u kojima je bilo rada i sa tamburaškim komornim ansamblima i orkestrima. Ovaj diplomski rad je praktičan rad u kojemu sam uvertiru San ljetne noći skladatelja Felixa Mendelssohna priredio za tamburaški orkestar. Skladba je originalno skladana za simfonijski orkestar. Za ovu vrstu transkripcije nužno je dobro poznavanje instrumenata, kako simfonijskog orkestra u kojemu se pojavljuju gudači, limeni i drveni puhači i udaraljkaši, tako i svih instrumenata tamburaškog orkestra.

Cilj rada je stvaranje estetski vrijedne tamburaške literature koje danas, u vremenu kada tambura u hrvatskom školstvu napreduje, u velikoj mjeri nedostaje. Tambura je u hrvatsko školstvo uvedena 1978. godine kao glavni instrument u osnovnim glazbenim školama, nedugo zatim i u srednje glazbene škole. Pokazatelj napretka, kojeg smo ranije spomenuli je i po prvi puta otvaranje studija tambure na Umjetničkoj akademiji u Osijeku akademske godine 2017./2018.

2. SKLADATELJ I DJELO

2.1. FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY

Felix Mendelssohn je skladatelj njemačkog podrijetla rođen početkom 19. st., točnije 1809. godine. Osim što je djelovao kao skladatelj bio je pijanist, dirigent i glazbeni pedagog. Posebno se istaknuo kao dirigent Gewandhaus¹ u Leipzigu. Iako je živio relativno kratko iza njega je ostao veliki opus dijela. To su: simfonije, uvertire, koncerti, skladbe za klavir i orgulje, skladbe za vokalno-instrumentalne sastave, zbarska glazba i glazba za komorne sastave. Već sa 17 godina skladao je jedno od njegovih najznačajnijih djela, uvertiru San ljetne noći, nakon čega vrlo brzo stječe svjetsku slavu. Na istoimenu komediju Williama Shakespearea, kasnije je skladao scensku glazbu. Felix Mendelssohn je bio skladatelj romantizma pa ne treba čuditi da je bio izraziti lirik. Međutim, u njegovim djelima očituje se preglednost i uravnoteženost forme za razliku od mnoštva suvremenih skladatelja. Na području orkestralne glazbe prisutna je težnja programnom oblikovanju djela. Njegova sposobnost korištenja orkestralnog kolorita rezultira dočaravanjem fantastičnih ugođaja i slika iz prirode. Još jedna uvertira koja je ostavila veliki trag u njegovom stvaralaštvu je uvertira Hebridi.



Slika 1. Portret Felixa Mendelssohna

Prema: <http://www.theimaginativeconservative.org/wp-content/uploads/2017/04/Felix-Mendelssohn.jpg>

¹ Naziv koncertne dvorane i istoimenog orkestra u Leipzigu koji je za vrijeme Mendelssohna bio popularan u cijeloj Europi.

2.2. UVERTIRA SAN LJETNE NOĆI

Mendelssohnova sklonost Shakespearovim djelima navela ga je da uvertiru San ljetne noći, op. 21 napiše već sa 17 godina. Bilo je to 1826. godine. Time je pokazao da je njegov skladateljski talent sazrio već u ranoj životnoj dobi. Zanimljivo je da je djelo prvo napisao kao samostalno, da bi ga zatim 16 godina kasnije uvrstio kao uvertiru u istoimenu scensku glazbu za Shakespearovu komediju. Tako se uvertira našla kao prvi od 14 brojeva koji osim orkestralnih, uključuju i vokalno-instrumentalna djela. U razdoblju romantizma, najčešći izvor inspiracije skladateljima bila je priroda, povijest, ili teme iz literature. Uvertira San ljetne noći smatra se primjerom programne glazbe² u kojoj skladatelj na neki način prikazuje scene i priču iz istoimene komedije Williama Shakespearea. Zanimljivo je da je skladba bila prvo napisana za 2 klavira, koju su 1826. godine izveli Mendelssohn i njegova sestra Fanny, da bi zatim 1827. godine bila prva orkestralna izvedba u Stettinu u Poljskoj. Simfonijski orkestar, za koji je Mendelssohn napisao uvertiru, možemo shvatiti kao relativno mali za razdoblje romantizma. On se sastojao od 2 flaute, 2 oboe, 2 klarineta, 2 fagota, 2 horne, 2 trube, ophicleide, timpane i gudače. U mnogim dijelovima skladbe violine 1 i 2 su pisane „divisi“, pa je dojam kako su prisutne 4 dionice violine. Uvertira je napisana u formi sonatnog oblika. Takva forma sonatnog oblika kakvu promatramo u ovom djelu nije ona klasična forma nego ima nekoliko modifikacija i možemo ju shvatiti kao reinterpretaciju sonatnog oblika u romantizmu.

² Instrumentalna glazba nastala pod utjecajem nekog izvanglazbenog sadržaja. Pokušava slušatelju nametnuti asocijacije, dočarati vizualne predodžbe ili tijek nekog događaja. U nazivu sadrži program koji opisuje.

3. RAD SA SKLADBOM

3.1. PRIREĐIVANJE ZA TAMBURAŠKI ORKESTAR

Usporedbom simfonijskog i tamburaškog orkestra može se zaključiti kako je simfonijski orkestar dosta brojniji što se tiče dionica. Tako je u transkripciji bilo nužno proširiti tamburaški orkestar na 5 dionica bisernice, umjesto 3 dionice koje se inače koriste. Dalje imamo 3 A-brača, E-brač, čelo, bugariju i berdu. Vodeći računa o zvukovnoj boji simfonijskih i tamburaških instrumenta, gudače u simfonijskom orkestru bi trebalo dodijeliti dionicama A-brača, E-brača, čela i berdi. Točnije: violine A-bračevima, violu E-braču, violončelo čelu i kontrabas berdi. Drvene puhače će zamijeniti bisernice ili u nekim slučajevima bračevi ukoliko je riječ i nižim tonovima koje bisernice ne mogu odsvirati. Tako flaute i oboe sviraju bisernice, u nekim slučajevima i klarinete. Fagot je dodjeljen A-braču 3 ili čelu. Od limenih puhača u orkestru su korištene horne, trube i ophicleide³. Tu dolazimo do tonskog viška koji se u tamburaškom orkestru ostvaruje koristeći bugariju. U čestim slučajevima horne, trube i ophicleide sa fagotima i klarinetima čine akordsku strukturu koju u tamburaškom orkestru preuzima bugarija. Kad ne govorimo o akordima nego o melodijskom kretanju tih dionica, bugarija će preuzeti dionicu horne, bračevi dionicu trube, ophicleide će zamijeniti čelo.

Usporedimo li opseg tonova violine i A-brača, vidjet ćemo kako u mnogim frazama na A-braču nije moguće odsvirati tonove iznad d3 koje se u dionici violine često pojavljuju. Zbog tih, a i tehničkih razloga, u transkripciji cijelu T1 izvode dionice bisernice, dok se ona u originalnoj partituri pojavljuje u divisi dionicama prve i druge violine.

³ Preteča današnje tube. Puhači instrument nastao oko 1820.g.

Allegro di molto, Op. 21.

M. B. Z. Original Verleger: Breitkopf & Härtel in Leipzig.

Slika 2. Detalj iz originalne partiture (T1 u violinama)

Felix Mendelssohn
Za tamburaški orkestar pripremio: Antun Adžić

♩ = 120

♩ = 120

Slika 3. Detalj iz transkripcije (T1 u bisernicama)

No, pogledamo li dalje, u taktu 62 gdje završava T1 i kreće most, dionice violine preuzimaju bračevi, dok dionice drvenih puhača preuzimaju bisernice. Tu dolazimo do postave dionica tamburaškog orkestra u odnosu na simfonijski kakav smo ranije objasnili.

The image displays musical notation for measures 62-64. On the left, a score for four violins (labeled 'A') shows a rhythmic pattern of eighth notes in the first measure, followed by rests in the second and third measures. The dynamic is marked *ff*. Below this, a score for four cellos/double basses (labeled 'A') shows rests in the first measure, followed by a melodic line in the second and third measures. The dynamic is also *ff*. At the bottom left, a single line of music shows a rhythmic pattern of eighth notes with rests, marked *ff*. In the center, a piano accompaniment section shows chords for E, C#m, and E/G# across the three measures. On the right, a full symphonic orchestra score is shown, including woodwinds, strings, and percussion, with various dynamics and articulations.

Slika 4. Takt 62-64 (Obratiti pozornost na bračeve koji preuzimaju dionice gudača)

Idući primjer zorno prikazuje ulogu bugarije u tamburaškom orkestru. U taktu 506, bugarija preuzima čak pet dionica simfonijskog orkestra. Dva klarineta, dva fagota i jedne horne. Osim akordske, slijedi i njihovu ritamsku funkciju. U isto vrijeme A-bračevi 1 i 2 sviraju dionice violine 1 i 2, E-brač svira dionicu viole, dok čelo i berda preuzimaju dionice violončela i kontrabasa.

Slika 5. Takt 506-508 (bugarija preuzima akordsku i ritamsku funkciju)

4. TRANSKRIPCIJA

San ljetne noći

Uvertira

Felix Mendelssohn
Za tamburaški orkestar pripremio: Antun Adžić

♩ = 120

Biserica 1
Biserica 2
Biserica 3
Biserica 4
Biserica 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E brač
Čelo
Bugarija
Berda
Timpani

♩ = 120

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

17

Bis 1

Bis 2

Bis 3

Bis 4

Bis 5

Brač 1

Brač 2

Brač 3

E b.

Čelo

Bug.

Berda

Timp.

con sord.



25

Bis 1

Bis 2

Bis 3

Bis 4

Bis 5

Brač 1

Brač 2

Brač 3

E b.

Čelo

Bug.

Berda

Timp.

ord.

33

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

p
p
p
p
p
A²⁰⁷
mp



41

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

con sord.
ord.
H

65

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.



73

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

81

Musical score for measures 81-88. The score includes five woodwind staves (Bis 1-5), three brass staves (Brač 1-3), Euphonium (E. b.), Trombone (Čelo), Bugle (Bug.), Bass Drum (Berda), and Timpani (Timp.). The woodwinds play a rhythmic pattern of eighth notes. The brass and Euphonium play sustained notes with long slurs. The Trombone and Bugle play a rhythmic pattern of eighth notes. The Bass Drum and Timpani play a rhythmic pattern of eighth notes. The score includes dynamic markings such as *ff* and performance instructions like *unis.* and *div.*.



89

Musical score for measures 89-96. The score includes five woodwind staves (Bis 1-5), three brass staves (Brač 1-3), Euphonium (E. b.), Trombone (Čelo), Bugle (Bug.), Bass Drum (Berda), and Timpani (Timp.). The woodwinds play a rhythmic pattern of eighth notes. The brass and Euphonium play sustained notes with long slurs. The Trombone and Bugle play a rhythmic pattern of eighth notes. The Bass Drum and Timpani play a rhythmic pattern of eighth notes. The score includes dynamic markings such as *ff* and performance instructions like *unis.* and *div.*.

97

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

div.
div.
mp
f
ff
f
f
f
f



105

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

f
mp
f
f
f
f
f
f

113

Bis 1 *ff* *sf*

Bis 2 *ff* *sf*

Bis 3 *ff*

Bis 4 *ff*

Bis 5 *ff*

Brač 1 *ff* unis. *sf*

Brač 2 *ff* unis. *sf*

Brač 3 *ff* *div.* unis. *sf*

E b. *ff* *sf*

Čelo *ff* *sf*

Bug. *ff* E E E E E E^{#07}

Berda *ff*

Timp. *ff* tr *sf*



B

121

Bis 1 *p*

Bis 2 *p*

Bis 3 *p*

Bis 4 *p*

Bis 5 *div.* *p*

Brač 1 unis. *p*

Brač 2 *p*

Brač 3 *p*

E b. *p* con sord.

Čelo *p*

Bug. E^{#07} F[#] F[#]

Berda *pizz.* *p*

Timp. (tr) **B** *p*

129

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

p
pp
ord.
p
H
p
div.



137

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

p
p
p
p
p
mp
mp
mp
ord.
mp
ord.
mp
mp
unis.

145

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E. b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.



153

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E. b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

161

Musical score for measures 161-168. The score includes parts for five Bismas (Bis 1-5), three Violins (Brač 1-3), Euphonium (E. b.), Trombone (Čelo), Bugles (Bug.), Berda, and Timpani (Timp.). The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The score features various dynamics including *f*, *mf*, and *p*. The Bugle part includes red markings 'H' and 'F#7'. The Berda part includes a *pizz.* marking. The Timpani part is marked *mf*.



169

Musical score for measures 169-176. The score includes parts for five Bismas (Bis 1-5), three Violins (Brač 1-3), Euphonium (E. b.), Trombone (Čelo), Bugles (Bug.), Berda, and Timpani (Timp.). The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The score features various dynamics including *f*, *mf*, and *p*. The Berda part includes a *pizz.* marking. The Timpani part is marked *mf*.

177

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E. b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

mf
mf
mf
p
mp
mf
ord.



185

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E. b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

f
f
f
f
f
f
ff
ff unis.
div.
f
f
f

193 C

Bis 1 *ff*

Bis 2 *ff*

Bis 3 *fff*

Bis 4 *fff*

Bis 5 *ff*

Brač 1 *ff*

Brač 2 *ff*

Brač 3 *ff*

E. b. unis. *ff*

Čelo *ff*

Bug. *ff*

Berda *ff*

Timp. *ff* C



201

Bis 1

Bis 2

Bis 3

Bis 4

Bis 5

Brač 1 *ff*

Brač 2 *ff*

Brač 3 *ff*

E. b.

Čelo

Bug.

Berda

Timp.

div.

209

Musical score for measures 209-216. The score is for a brass and percussion ensemble. It includes five Bismarck (Bis 1-5) parts, three Trumpet (Brač 1-3) parts, Euphonium (E b.), Trombone (Čelo), Bugle (Bug.), Bass Drum (Berda), and Timpani (Timp.). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. Dynamics include *f* and *ff*. Performance markings include accents, slurs, and a *ff* *div.* marking for the Euphonium. The Bugle part features a *C#7* chord. The Timpani part has a *ff* dynamic marking.



217

Musical score for measures 217-224. The score continues with the same ensemble as the previous page. Dynamics include *f* and *ff*. Performance markings include accents, slurs, and a *ff* *div.* marking for the Euphonium. The Bugle part features an *F#7* chord. The Trombone part has a *H* marking. The Timpani part has a *ff* dynamic marking.

225

Bis 1 *f* *ff*

Bis 2 *f* *ff*

Bis 3 *f* *ff*

Bis 4 *ff*

Bis 5 *ff*

Brač 1 *ff*

Brač 2 *ff*

Brač 3 *ff*

E b. *ff* unis.

Čelo *ff* unis.

Bug. *ff* H E/G# H

Berda *ff*

Timp. *ff*



233

Bis 1

Bis 2

Bis 3

Bis 4

Bis 5

Brač 1 *f*

Brač 2 *f*

Brač 3 *f*

E b. *f*

Čelo *f* div.

Bug. F#7 H G#m E F#7 H

Berda

Timp. *f*

241

Bis 1 *ff*

Bis 2 *ff*

Bis 3 *f* *ff*

Bis 4 *f* *ff*

Bis 5 *f* *ff*

Brač 1 *ff*

Brač 2 *ff*

Brač 3 *ff* unis.

E b. *ff*

Ćelo *ff* unis.

Bug. *ff* H H H

Berda *ff*

Timp. *ff*



249

D

Bis 1 *pp*

Bis 2 *pp*

Bis 3 *pp*

Bis 4 *pp*

Bis 5 *pp*

Brač 1 *p*

Brač 2

Brač 3

E b.

Ćelo

Bug.

Berda

Timp. **D**

257

Musical score for measures 257-264. The score is in D major (two sharps) and 4/4 time. The instruments are: Bis 1-5 (trumpets), Brač 1-3 (trumpets), E b. (trombone), Čelo (cello), Bug. (baritone), Berda (bass), and Timp. (timpani). The score begins with a double bar line and a key signature change to D major. The dynamics are mostly *pp* (pianissimo). In measure 259, the Bug. part has red markings 'Hm' above the notes. In measure 264, there is a fermata over the final notes of several instruments.



265

Musical score for measures 265-272. The score continues from measure 265. The instruments are the same as in the previous system. The dynamics are mostly *pp*. In measure 265, the Bug. part has red markings 'Hm' above the notes. The score concludes with a double bar line and a key signature change to D major.

289

Musical score for measures 289-296. The score includes parts for five Bisons (Bis 1-5), three Bracons (Brač 1-3), Euphonium (E b.), Trombone (Čelo), Bugle (Bug.), Berda, and Timpani (Timp.).

- Bis 1:** *pp*
- Bis 2:** *pp*
- Bis 3:** *pp*
- Bis 4:** *pp*
- Bis 5:** *pp*
- Brač 1:** *pp*
- Brač 2:** *pp*
- Brač 3:** *pp* (measures 289-292), *ff* (measures 293-296)
- E b.:** *pp* (measures 293-296), *div.*
- Čelo:** *pp* (measures 293-296)
- Bug.:** *pp*
- Berda:** *pp*
- Timp.:** *pp* (measures 289-292), *pp* (measures 293-296)



297

Musical score for measures 297-304. The score includes parts for five Bisons (Bis 1-5), three Bracons (Brač 1-3), Euphonium (E b.), Trombone (Čelo), Bugle (Bug.), Berda, and Timpani (Timp.).

- Bis 1:** *pp*
- Bis 2:** *pp*
- Bis 3:** *pp*
- Bis 4:** *pp*
- Bis 5:** *pp*
- Brač 1:** *pp*
- Brač 2:** *pp*
- Brač 3:** *pp* (measures 297-298), *div.* (measures 299-300), *pp* (measures 301-302), *unis.* (measures 303-304)
- E b.:** *pp* (measures 297-298), *pp* (measures 299-300), *unis.* (measures 301-302), *div.* (measures 303-304), *ff* (measures 303-304)
- Čelo:** *pp* (measures 297-298), *pp* (measures 299-300), *pp* (measures 301-302), *pp* (measures 303-304)
- Bug.:** *pp* (measures 297-298), *ff* (measures 299-304)
- Berda:** *pp* (measures 297-298), *pp* (measures 299-304)
- Timp.:** *pp* (measures 297-298), *pp* (measures 299-304)

305

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.



313

E

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

321

Musical score for measures 321-328. The score includes parts for five trumpets (Bis 1-5), three trombones (Brač 1-3), euphonium (E b.), cello (Čelo), bugle (Bug.), double bass (Berda), and timpani (Timp.). Dynamics include *p* and *pp*. The key signature is three sharps (F#, C#, G#).



329

Musical score for measures 329-336. The score includes parts for five trumpets (Bis 1-5), three trombones (Brač 1-3), euphonium (E b.), cello (Čelo), bugle (Bug.), double bass (Berda), and timpani (Timp.). Dynamics include *pp*. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). Performance markings include *div.*, *con sord.*, and *pp*.

337

Musical score for measures 337-344. The score includes parts for five Bismarck horns (Bis 1-5), three Brač horns (Brač 1-3), Euphonium (E b.), Trombone (Čelo), Bugle (Bug.), Bass Drum (Berda), and Timpani (Timp.).

- Bis 1-5:** Rests until measure 340, then play a long note with *pp* dynamic.
- Brač 1-3:** Brač 1 and 2 play a rhythmic pattern of eighth notes. Brač 3 has a rest until measure 340, then a note with *pp* dynamic.
- E b.:** Rests until measure 340, then plays a rhythmic pattern of eighth notes with *pp* dynamic.
- Čelo:** Plays a rhythmic pattern of eighth notes with *pp* dynamic.
- Bug.:** Rests until measure 340, then plays a chord with *p pizz.* dynamic. Chords are labeled A⁷ and D.
- Berda:** Rests until measure 340, then plays a note with *pp* dynamic.
- Timp.:** Rests throughout.

Annotations: *pp*, *ord. unis.*, *con sord.*, *p pizz.*, A⁷, D.



345

Musical score for measures 345-352. The score includes parts for five Bismarck horns (Bis 1-5), three Brač horns (Brač 1-3), Euphonium (E b.), Trombone (Čelo), Bugle (Bug.), Bass Drum (Berda), and Timpani (Timp.).

- Bis 1-5:** Play a long note with *pp* dynamic.
- Brač 1-3:** Brač 1 and 2 play a rhythmic pattern of eighth notes. Brač 3 has a rest until measure 348, then a note with *pp* dynamic.
- E b.:** Plays a rhythmic pattern of eighth notes with *pp* dynamic.
- Čelo:** Plays a rhythmic pattern of eighth notes with *pp* dynamic.
- Bug.:** Rests until measure 348, then plays a chord with *pp* dynamic. Chords are labeled Em/G and F#.
- Berda:** Rests until measure 348, then plays a note with *pp* dynamic.
- Timp.:** Rests throughout.

Annotations: *pp*, *ord. div.*, *con sord.*, *pp*, Em/G, F#.

353

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E. b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.



361

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E. b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

369 **F**

Bis 1

Bis 2

Bis 3

Bis 4

Bis 5

Brač 1

Brač 2

Brač 3

E b.

Čelo

Bug.

Berda

Timp.

F



377 **rit.**

Bis 1

Bis 2

Bis 3

Bis 4

Bis 5

Brač 1

Brač 2

Brač 3

E b.

Čelo

Bug.

Berda

Timp.

rit.

401

Bis 1 *pp*

Bis 2 *pp*

Bis 3 *pp* unis.

Bis 4 *pp* con sord. ord.

Bis 5 *p*

Braç 1

Braç 2

Braç 3

E b.

Čelo

Bug.

Berda

Timp.



409

Bis 1

Bis 2

Bis 3

Bis 4

Bis 5

Braç 1

Braç 2

Braç 3 *mf*

E b. *p*

Čelo *p*

Bug.

Berda

Timp.

417

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

con sord.
p



425

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

div.
pp
p

433

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.



441

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

449

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.



457

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

465

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E. b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.



473

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E. b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

481

Musical score for measures 481-488. The score includes parts for five Bismas (Bis 1-5), three Brasses (Brač 1-3), Euphonium (E. b.), Trombone (Čelo), Bugles (Bug.), Berda, and Timpani (Timp.). The key signature is three sharps (F#, C#, G#). Dynamics include *f*, *mf*, and *p*. The Bugle part includes chord markings: E, H7, E, E, H7, E, E, E.



489

Musical score for measures 489-496. The score includes parts for five Bismas (Bis 1-5), three Brasses (Brač 1-3), Euphonium (E. b.), Trombone (Čelo), Bugles (Bug.), Berda, and Timpani (Timp.). The key signature is three sharps (F#, C#, G#). Dynamics include *f*, *mf*, *p*, and *pp*. The Bugle part includes chord markings: E, E, and a *div.* marking.

497

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

mf
mf
mf
mf
mf



505

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

f
f
f
f
f
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff

A/E
E⁰⁷
H7

513 G

Bis 1 *ff*

Bis 2 *ff*

Bis 3 *ff*

Bis 4 *ff*

Bis 5 *ff*

Brač 1 *ff*

Brač 2 *ff*

Brač 3 *ff* div.

E b. *ff*

Čelo *ff* div.

Bug. *ff*

Berda *ff*

Timp. G



521

Bis 1

Bis 2

Bis 3

Bis 4 *f*

Bis 5 *f*

Brač 1 *f*

Brač 2 *f*

Brač 3 *f*

E b. *f*

Čelo *f*

Bug.

Berda *f*

Timp.

529

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E. b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.



537

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E. b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

545

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E. b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.



553

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E. b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

561

Musical score for measures 561-568. The score is for a brass band with five B♭ Clarinet parts (Bis 1-5), three Trumpet parts (Brač 1-3), E♭ Alto Saxophone (E b.), Cello/Double Bass (Čelo), Bugle (Bug.), Berda (Bass Drum), and Timpani (Timp.). The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The music features a dynamic shift from *f* to *f sempre* at measure 565. A timpani roll is indicated in measure 567 with the marking *f*.



569

Musical score for measures 569-576. The score continues with the same instrumentation as the previous page. The dynamics include *f*, *f div.*, and *sf*. The music features complex rhythmic patterns for the brass parts, with the Clarinet parts playing sustained notes and the Trumpet parts playing sixteenth-note passages.

577



585

H

H

Chord progression for Bugles: E, C#m, E/G#, H, E, C#m, A.

593

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E. b.
Čelo
Bug. **H**
Berda
Timp.

f
ff
f



601

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E. b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

A *E* *E* *E* *E* *A* *E* *E* *E* *E* *A* *E* *E* *E* *A* *E* *E*

609

Bis 1 *ff*

Bis 2 *ff*

Bis 3 *ff*

Bis 4 *ff*

Bis 5 *ff*

Brač 1

Brač 2

Brač 3 unis.

E. b.

Čelo

Bug. *ff* E E E E E E div.

Berda *ff*

Timp. *ff* *ff*



617

Bis 1 *ff* *pp*

Bis 2 *ff* *pp*

Bis 3 *ff* *pp* div. unis.

Bis 4 *ff* *pp*

Bis 5 *ff*

Brač 1

Brač 2

Brač 3

E. b.

Čelo

Bug. *ff* E E E E

Berda *ff*

Timp. *ff* *ff* con tutta la forza

I

I

625

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5

Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

pp
p



633

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5

Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

div.
pp
pp

641

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.



649

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5
Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

657 **J** poco ritenuto

Musical score for measures 657-664. The score includes parts for five Bismarck (Bis 1-5), three Trumpets (Brač 1-3), Euphonium (E. b.), Trombone (Čelo), Bugle (Bug.), Bass Drum (Berda), and Timpani (Timp.).

Key features in this section include:

- Brač 1, 2, 3:** Trumpets play a melodic line starting in measure 664, marked *pp*.
- E. b.:** Euphonium plays a sustained note, marked *pp*.
- Čelo:** Trombone plays a sustained note, marked *pp* and *con for.*
- Bug.:** Bugle plays a sustained note, marked *pp* and *div.*
- Berda:** Bass Drum plays a rhythmic pattern, marked *pizz.* and *pp*.
- Timp.:** Timpani plays a rhythmic pattern, marked *pp*.



665

Musical score for measures 665-672. The score includes parts for five Bismarck (Bis 1-5), three Trumpets (Brač 1-3), Euphonium (E. b.), Trombone (Čelo), Bugle (Bug.), Bass Drum (Berda), and Timpani (Timp.).

Key features in this section include:

- Brač 1, 2, 3:** Trumpets play a melodic line with triplets, marked *dolce* and *pp*.
- E. b.:** Euphonium plays a sustained note, marked *dolce* and *div.*
- Čelo:** Trombone plays a sustained note, marked *pp*.
- Bug.:** Bugle plays a sustained note, marked *pp* and *dolce*.
- Berda:** Bass Drum plays a rhythmic pattern, marked *pp* and *dolce*.
- Timp.:** Timpani plays a rhythmic pattern, marked *pp*.

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5

Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.



681

Bis 1
Bis 2
Bis 3
Bis 4
Bis 5

Brač 1
Brač 2
Brač 3
E b.
Čelo
Bug.
Berda
Timp.

5. ZAKLJUČAK

Uvertira San ljetne noći Felixa Mendelssohna je skladba visoke umjetničke i glazbene vrijednosti pisana za simfonijski orkestar. U ovom radu uvjerali smo se kako je tamburaški orkestar kao instrumentalni sastav pogodan za izvedbu i obradu velikog broja glazbenih djela. Dugogodišnje iskustvo sviranja u tamburaškom orkestru potaknulo me na pisanje ove transkripcije u cilju stvaranja novije tamburaške literature pisane za orkestar. U radu su ponuđena mnoga rješenja kako dionice simfonijskog orkestra prilagoditi dionicama tamburaškog orkestra vodeći računa o tonskom opsegu, tonskom koloritu i tehničkim mogućnostima instrumenata. Kvalitetna izvedba djela od svirača zahtjeva visok stupanj muzikalnosti i odlične tehničke sposobnosti sviranja tambure. Transkripcija može poslužiti raznim dirigentima, voditeljima orkestara te profesorima u školi u svrhu širenja sviračkog repertoara.

6. LITERATURA

1. Leopold, S. (1995), *Tambura u Hrvata*, Zagreb: Golden marketing.
2. Andreis, J. (1976), *Povijest glazbe II*, Zagreb: Liber mladost.
3. (1977), *Muzička enciklopedija 1-3, treće izdanje*, Zagreb: Jugoslavenski leksikografski zavod
4. Dorbić, P. (2013), *Primjena principa klasične harmonije u priređivanju za orkestar ili sastav*, Osijek
5. Ranogajec T. (2015), *Priređivanje za tamburaške ansamble*, Umjetnička akademija u Osijeku, Osijek
6. <http://www.theimaginativeconservative.org/wp-content/uploads/2017/04/Felix-Mendelssohn.jpg>

7. SAŽETAK

Jedno od njegovih najvećih i najizvođenijih orkestralnih djela, uvertiru San ljetne noći op.21, Felix Mendelssohn napisao je inspiriran istoimenom komedijom Williama Shakespearea. Skladbu je napisao za simfonijski orkestar. Cilj ovog rada bio je prilagoditi i obraditi uvertiru za tamburaški orkestar. Broj dionica u tamburaškom orkestru je nešto proširen i čine ga 5 dionica bisernice, 3 A-brača, E-brač, čelo, bugarija, berda i timpani. U radu sam koristio vještine i znanja koja sam stekao tijekom svog dugogodišnjeg proučavanja tambure i sviranja tamburaških instrumenata, te studija glazbene pedagogije.

Ključne riječi: transkripcija, tamburaški orkestar, uvertira, Felix Mendelssohn, San ljetne noći